Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spośród nich nadzorcami, postawionymi nad pracą (wykonywaną) dla Salomona, było pięciuset pięćdziesięciu\* zarządzających ludem wykonującym pracę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni też nadzorowali prace wykonywane dla Salomona, a było ich pięciuset pięćdziesięciu zarządzających ludźmi skierowanymi do pracy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Naczelnych przełożonych, którzy nadzorowali pracę dla Salomona, *było* pięciuset pięćdziesięciu. Oni to kierowali ludźmi, którzy wykonywali pracę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Było tych przedniejszych z przełożonych, którzy byli nad robotą Salomonową, pięć set i pięćdziesiąt, co byli nad ludźmi wykonywającymi robotę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A było przełożonych nad wszytkimi robotami Salomonowemi panów pięć set pięćdziesiąt, którzy mieli lud pod sobą i postanowionym robotam rozkazowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Salomon miał pięciuset pięćdziesięciu wyższych urzędników zarządzających pracami. Oni to nadzorowali lud wykonujący pracę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustanowionych zaś nadzorców nad robotami wykonywanymi dla Salomona było pięćset pięćdziesiąt dozorujących ludzi pańszczyźnianych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon miał pięciuset pięćdziesięciu wyższych przełożonych, którzy nadzorowali prace. Oni to zarządzali ludem wykonującym roboty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Było również pięciuset pięćdziesięciu nadzorców robót, którzy sprawowali władzę nad ludem i nadzorowali prace zlecone przez Salomona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Liczba] owych przełożonych nad robotami [mianowanych przez] prefektów, którzy kierowali ludem zatrudnionym przy pracy dla Salomona, [wynosiła] pięćset pięćdziesiąt. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto liczba przełożonych nadzorców, którzy byli ustanowieni nad dziełem Salomona lud, zajęty przy robocie, dozorowało pięciuset pięćdziesięciu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To byli zwierzchnicy pełnomocników ustanowionych nad dziełem Salomona, pięciuset pięćdziesięciu, przełożeni nad ludźmi, którzy byli zajęci tym dziełem. |

1. 1) <x>110 5:16</x> [↑](#footnote-ref-2)